

Naji Hakim

# Aalaiki'ssalaam

La paix soit avec toi · Peace be with you · Friede sei mit dir

Variations sur un thème libanais

Variations on a Lebanese theme

Variationen über ein libanesisches Thema

pour Piano / for Piano / für Klavier

ED 20800

ISBN 979-0-001-17106-9

PREVIEW  
Low Resolution

A *metaphysical*  
Katioprevious  
Katioprevious

# Avant-propos

Cette œuvre s'inspire des événements tragiques survenus au Moyen-orient et au Liban en particulier, l'été 2006, et se veut un témoignage de Paix et de Joie. Elle suit la ligne théologique et musicale d'une autre œuvre du compositeur, *Die Taube*,<sup>1</sup> et se fait l'écho de la préface du Pasteur Hanne Margrethe Tougaard pour cette même œuvre: « *Lad Guds melodi klinge i jer og lede jeres fodder ind på fredens vej* ». (Que la mélodie de Dieu résonne en vous et guide vos pas dans le chemin de la paix.).

Alaiki'ssalaam, « La paix soit avec toi » est une mélodie mariale maronite développée ici par un ensemble de variations. La première est une joyeuse ornementation mélismatique dans des modes construits et procèdent selon un ostinato rythmique ou un rythme aksak (3+3+2) autour des cadres harmoniques. Les Variations 2 et 3 procèdent par étapes et s'enchâînent à une puissante et sombre Marcia (Variation 4). L'harmonisation expressive de l'œuvre (Variation 5) est suivie par un joyeux arpège. La Variation 7 s'articule en deux sections progressives, qui se terminent par une gradation tonale, rythmique et dynamique, vers une coda brillante.

## Preface

This work is inspired by the tragic events that occurred in the Middle East and particularly in Lebanon, in summer 2006, and wants to be a testimony of Peace and Joy. It follows the theological and musical line of another work of the composer, *Die Taube*,<sup>1</sup> and echoes Pastor Hanne Margrethe Tougaard's preface for this same work: « *Lad Guds melodi klinge i jer og lede jeres fodder ind på fredens vej* ». (Lasset Gotts Melodie in euch klingen und eure Füße auf den Weg des Friedens richten.)

Alaiki'ssalaam, "Peace be with you" is a marian maronite melody developed here in a set of 7 variations. The first variation is a joyful melismatic ornamentation in constructed modes that proceed by rhythmic ostinato or aksak rhythm (3+3+2) around harmonic frames. Variations 2 and 3 proceed by steps and link to a powerful and dark Marcia (Variation 4). An expressive harmonic articulation of the work (Variation 5) is followed by a joyful arpeggio. Variation 7 is articulated in two progressive sections, which end through a tonal, rhythmic and dynamic gradation, to burst out in the brilliant coda.

## Vorwort

Das Werk ist von den tragischen Ereignissen im Mittleren Osten und speziell im Libanon im Sommer 2006 inspiriert und will ein Zeugnis der Friede und Freude sein. Es folgt der theologischen und musikalischen Linie der Komposition „Die Taube“<sup>1</sup> und antwortet auf das Vorwort der Pfarrerin Hanne Margrethe Tougaard für dieses Werk: „*Lad Guds melodi klinge i jer og lede jeres fodder ind på fredens vej*“. (Lasset Gotts Melodie in euch klingen und eure Füße auf den Weg des Friedens richten.)

Alaiki'ssalaam, „Friede sei mit dir“, ist eine maronitische mariatische Melodie, die in sieben Variationen weiterentwickelt wird. Die erste Variation ist eine freudige mélismatische Verzierung in unterschiedlichen Tonarten. Die Variationen 2 und 3 verwenden ein rhythmisches Ostinato und den „aksak“-Rhythmus (3+3+2) um harmonische Strukturen des Werks zu verbinden, die sich in Variation 4 mit einem mächtigen und düsteren Marsch. Einer ausdrucksstarken Harmonisierung in der Mitte des Werks (Variation 5) folgt ein fröhliches Arpeggio. Variation 7 setzt sich aus zwei aufeinanderfolgenden Abschnitten zusammen, ausgehend von einer Habanera über mehrere tonale, rhythmische und dynamische Steigerungen bis zum abschließenden Ausbruch in einer brillanten und fröhlichen Coda.

Naji Hakim

<sup>1</sup> *Die Taube* (Edition Schott) existe en trois versions: 1. pour Ténor et quatuor à cordes, 2. pour Ténor et orchestre à cordes, 3. pour Ténor et orgue.

<sup>1</sup> *Die Taube* (Edition Schott) exists in three versions: 1. for Tenor and string quartet, 2. for Tenor and string orchestra, 3. for Tenor and organ.

<sup>1</sup> *Die Taube* (Edition Schott) liegt in drei Versionen vor: 1. für Tenor und Streichquartett, 2. für Tenor und Streichorchester, 3. für Tenor und Orgel.

**PREVIEW**

Low Resolution

*Mug Ban*

평화가 당신에게 임하소서

*Peace be with you*

*Eisrigtig ruiv*

*Olkoon rauha kanssasi*

*بَلَّغْتُكُمْ الْعَلَامْ*

*Pax tecum*

*あなたに平和あれ*

*Fred vei*

*Al salalaam*

*La paix soit avec toi*

*Te pax sea contigo*

*Frieden sei mit Dir*

*Békesség néked*

*Pokoj z Tobą*

*Miers ar jums!*

*La pace sia con te*

*和平與你同在*

*Friede sieh mat iech!*

**PREVIEW**

**Low Resolution**

# Aalaiki'ssalaam

Naji Hakim  
\* 1955

Andante ( $\text{♩} = 55$ )

Musical score for piano, featuring two staves. The top staff is in treble clef, 3/4 time, and the bottom staff is in bass clef, 3/4 time. Measure 1 starts with a dynamic **p** and a instruction *con fantasia*. Measure 2 begins with a sixteenth-note pattern. The section ends with a repeat sign and the instruction **Ad.**

Continuation of the musical score. Measure 3 shows a continuation of the melodic line. Measure 4 concludes the section with a final cadence.

Continuation of the musical score. Measure 5 shows a continuation of the melodic line. Measure 6 concludes the section with a final cadence.

Continuation of the musical score. Measure 7 shows a continuation of the melodic line. Measure 8 concludes the section with a final cadence.

Var. 1

Con Spirito ( $\text{♩} = 120$ )

Musical score for piano, Var. 1. The score consists of two staves. The top staff is in treble clef, 2/4 time, with a dynamic of *mf*. The bottom staff is in bass clef, 2/4 time. The music features eighth-note patterns and sixteenth-note figures.

*f*

Musical score page 2. The top staff starts with a treble clef, 2/4 time, and a key signature of one sharp. The bottom staff starts with a bass clef, 2/4 time, and a key signature of one sharp. The music continues with eighth-note and sixteenth-note patterns.

Musical score page 3. The top staff starts with a treble clef, 2/4 time, and a key signature of one sharp. The bottom staff starts with a bass clef, 2/4 time, and a key signature of one sharp. The music continues with eighth-note and sixteenth-note patterns.

Musical score page 4. The top staff starts with a treble clef, 2/4 time, and a key signature of one sharp. The bottom staff starts with a bass clef, 2/4 time, and a key signature of one sharp. The music continues with eighth-note and sixteenth-note patterns.

Musical score page 5. The top staff starts with a treble clef, 2/4 time, and a key signature of one sharp. The bottom staff starts with a bass clef, 2/4 time, and a key signature of one sharp. The music continues with eighth-note and sixteenth-note patterns.

PREVIEW  
Low Resolution

Musical score page 8, measures 21-24. The score consists of two staves: treble and bass. The treble staff has a key signature of one sharp (F#). The bass staff has a key signature of one sharp (G#). Measure 21: Treble staff has eighth-note pairs (A, B), (C, D), (E, F#). Bass staff has eighth-note pairs (D, E), (F, G), (A, B), (C, D). Measure 22: Treble staff has eighth-note pairs (B, C), (D, E), (F, G), (A, B). Bass staff has eighth-note pairs (E, F), (G, A), (B, C), (D, E). Measure 23: Treble staff has sixteenth-note pairs (B, C), (D, E), (F, G), (A, B). Bass staff has sixteenth-note pairs (E, F), (G, A), (B, C), (D, E). Measure 24: Treble staff has eighth-note pairs (A, B), (C, D), (E, F#). Bass staff has eighth-note pairs (D, E), (F, G), (A, B), (C, D).

Musical score page 8, measures 25-27. The score consists of two staves: treble and bass. The treble staff has a key signature of one sharp (F#). The bass staff has a key signature of one sharp (G#). Measure 25: Treble staff has eighth-note pairs (A, B), (C, D), (E, F#). Bass staff has eighth-note pairs (D, E), (F, G), (A, B), (C, D). Measure 26: Treble staff has eighth-note pairs (B, C), (D, E), (F, G), (A, B). Bass staff has eighth-note pairs (E, F), (G, A), (B, C), (D, E). Measure 27: Treble staff has eighth-note pairs (A, B), (C, D), (E, F#). Bass staff has eighth-note pairs (D, E), (F, G), (A, B), (C, D).

Musical score page 8, measures 28-30. The score consists of two staves: treble and bass. The treble staff has a key signature of one sharp (F#). The bass staff has a key signature of one sharp (G#). Measure 28: Treble staff has eighth-note pairs (A, B), (C, D), (E, F#). Bass staff has eighth-note pairs (D, E), (F, G), (A, B), (C, D). Measure 29: Treble staff has eighth-note pairs (B, C), (D, E), (F, G), (A, B). Bass staff has eighth-note pairs (E, F), (G, A), (B, C), (D, E). Measure 30: Treble staff has eighth-note pairs (A, B), (C, D), (E, F#). Bass staff has eighth-note pairs (D, E), (F, G), (A, B), (C, D).

Musical score page 8, measures 31-34. The score consists of two staves: treble and bass. The treble staff has a key signature of one sharp (F#). The bass staff has a key signature of one sharp (G#). Measure 31: Treble staff has eighth-note pairs (A, B), (C, D), (E, F#). Bass staff has eighth-note pairs (D, E), (F, G), (A, B), (C, D). Measure 32: Treble staff has eighth-note pairs (B, C), (D, E), (F, G), (A, B). Bass staff has eighth-note pairs (E, F), (G, A), (B, C), (D, E). Measure 33: Treble staff has eighth-note pairs (A, B), (C, D), (E, F#). Bass staff has eighth-note pairs (D, E), (F, G), (A, B), (C, D). Measure 34: Treble staff has eighth-note pairs (B, C), (D, E), (F, G), (A, B). Bass staff has eighth-note pairs (E, F), (G, A), (B, C), (D, E).

Musical score page 9, measures 35-38. The score consists of two staves: treble and bass. The treble staff has a key signature of one sharp (F#). The bass staff has a key signature of one sharp (G#). Measure 35: Treble staff has eighth-note pairs (A, B), (C, D), (E, F#). Bass staff has eighth-note pairs (D, E), (F, G), (A, B), (C, D). Measure 36: Treble staff has eighth-note pairs (B, C), (D, E), (F, G), (A, B). Bass staff has eighth-note pairs (E, F), (G, A), (B, C), (D, E). Measure 37: Treble staff has eighth-note pairs (A, B), (C, D), (E, F#). Bass staff has eighth-note pairs (D, E), (F, G), (A, B), (C, D). Measure 38: Treble staff has eighth-note pairs (B, C), (D, E), (F, G), (A, B). Bass staff has eighth-note pairs (E, F), (G, A), (B, C), (D, E).